



PLANO DE ENSINO – 2024.2

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB9057

DISCIPLINA: Prática de Tradução I

CURSO: Bacharelado em Letras-Libras EAD

FASE/TURMA: 5ª fase | **Turma:** 0558202/0559202/0560202 (2024.2)

TIPO DE OFERTA: Disciplina obrigatória para Bacharelado em Letras-Libras

HORAS/AULA SEMANAL: 4h | **TOTAL DE HORAS/AULA:** 72 h/a

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR: Não há

PRÉ-REQUISITOS: Não há

DISCIPLINAS EQUIVALENTES: LSB7073

MOODLE: <https://ead.moodle.ufsc.br/course/view.php?id=119>

PROFESSORES: Carlos Henrique Rodrigues (carlos.rodrigues@ufsc.br) e Marianne Rossi Stumpf (marianne.stumpf@ufsc.br)

EMENTA DA DISCIPLINA

Prática tradutória português-Libras-português com foco em gêneros textuais variados. O processo tradutório: produção de inferências, solução de problemas e tomada de decisões. Uso de diferentes procedimentos técnicos de tradução.

OBJETIVO GERAL

Desenvolver a competência tradutória português-Libras, capacitando os estudantes a traduzir diversos gêneros textuais. O foco inclui o aprimoramento de conhecimentos linguísticos, culturais, tecnológicos e teóricos da tradução, além da habilidade de solucionar problemas e tomar decisões no processo tradutório intermodal, aplicando procedimentos técnicos apropriados.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- **Desenvolver habilidades tradutórias** para lidar com diferentes gêneros textuais, respeitando suas especificidades linguísticas e culturais.
- **Aprimorar a capacidade de inferência** durante o processo tradutório, identificando nuances e implicações textuais em ambos os idiomas.
- **Aplicar procedimentos técnicos de tradução**, utilizando ferramentas e métodos adequados para solucionar problemas tradutórios e tomar decisões eficientes.
- **Compreender e aplicar conhecimentos teóricos da tradução**, refletindo sobre a prática tradutória e suas implicações culturais e linguísticas.



- **Desenvolver competências tecnológicas-instrumentais**, utilizando recursos e tecnologias disponíveis para a prática tradutória intermodal.
- **Reconhecer e abordar questões extralinguísticas**, integrando aspectos culturais e contextuais no processo de tradução, em conformidade com o encargo de tradução e o público-alvo.
- **Promover a autocrítica e a reflexão**, revisando e aprimorando as próprias traduções com base em diferentes perspectivas de análise e revisão.
- **Planejar e executar projetos de tradução colaborativos**, aplicando conhecimentos teóricos e práticos ao desenvolvimento de traduções intermodais, com foco em adaptação de gêneros textuais e uso de procedimentos técnicos apropriados.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. Gêneros Textuais e sua tradução (concepção do projeto)
2. Procedimentos e Ferramentas de Tradução (planejamento e início do projeto)
3. Processos Cognitivos na Tradução (desenvolvimento do projeto)
4. Aspectos Teóricos e Culturais da Tradução (avaliação do projeto)

METODOLOGIA

A disciplina será conduzida com foco na produção e execução de projetos de tradução, integrando diferentes abordagens pedagógicas e práticas, visando ao desenvolvimento das competências tradutórias propostas. Os estudantes participarão ativamente da tradução entre o português escrito e Libras em vídeo, e vice-versa, inclusive com discussões sobre Tradução Audiovisual e a inserção de legendas e tradução de línguas de sinais em janela. A metodologia incluirá aulas dialogadas, práticas e colaborativas, incentivando o trabalho em equipe e a reflexão crítica sobre o processo tradutório.

- **Projetos de Tradução:** Os estudantes serão organizados em equipes para desenvolver projetos de tradução ao longo da disciplina. Cada equipe realizará tanto a tradução do português escrito para Libras em vídeo, quanto a tradução da Libras em vídeo para o português escrito. Essa prática permitirá que os alunos vivenciem diferentes etapas e desafios do processo tradutório.
- **Aulas Práticas e Reflexivas:** As aulas serão predominantemente práticas, com momentos dedicados à execução dos projetos de tradução, além de reflexões teóricas sobre o processo tradutório. Os estudantes terão a oportunidade de discutir e aplicar procedimentos técnicos em contextos reais de tradução.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS



- **Leituras Extraclasse:** Os estudantes serão incentivados a realizar leituras complementares de textos e artigos relacionados à tradução entre português e Libras. Essas leituras irão auxiliar na fundamentação teórica necessária para os projetos, promovendo uma visão crítica e analítica do processo de tradução.
- **Ambiente Virtual de Aprendizagem:** O ambiente virtual será utilizado ativamente para o compartilhamento de materiais, vídeos, atividades e etapas dos projetos de tradução. O uso da plataforma permitirá aos estudantes colaborarem de forma dinâmica e consolidarem o aprendizado prático.
- **Discussões em Fóruns:** Fóruns de discussão serão promovidos no ambiente virtual para troca de ideias e debates sobre os desafios enfrentados nos projetos tradutórios. As discussões contarão com a mediação do professor, da professora e tutores(as), estimulando a construção colaborativa do conhecimento.
- **Encontros por Videoconferência:** Aulas síncronas por videoconferência serão realizadas regularmente para discutir aspectos teóricos e práticos dos projetos de tradução, bem como para esclarecer dúvidas em tempo real e proporcionar *feedback* dos avanços realizados.
- **Atendimento e Suporte Online:** Os estudantes terão acesso a atendimento e suporte online com o professor, a professora e tutores(as) ao longo do processo tradutório. Esse suporte garantirá que dúvidas sobre as atividades práticas e a execução dos projetos sejam resolvidas rapidamente.
- **Avaliação dos Projetos de Tradução:** Ao final de cada etapa dos projetos, as equipes apresentarão suas traduções, recebendo *feedback* sobre aspectos linguísticos, técnicos e culturais. Serão avaliadas a qualidade da tradução, a coerência do trabalho em equipe e a capacidade de adaptação às especificidades dos gêneros textuais trabalhados.

HORÁRIO DE ATENDIMENTO EXTRACLASSE:

Agendado com o professor previamente via Moodle (disponibilidade: segundas-feiras entre 14h00 e 18h00).

ATENÇÃO:

- Todos os trabalhos escritos devem ser realizados em formato A4, com margens de 2,5 cm em todos os lados, utilizando a fonte Times New Roman, tamanho 12, e espaçamento entre linhas de 1,15. Parágrafos devem ter recuo de 1,25cm na primeira linha, e o trabalho deve seguir o padrão de citação da ABNT para referências bibliográficas. O arquivo deve estar em formato PDF.
- Todos os trabalhos em vídeo devem ser gravados com uma resolução mínima de 1080p, com fundo neutro padronizado que contraste com a pele e as roupas. O



vídeo deve ter boa iluminação frontal para evitar sombras, e o enquadramento deve permitir visualizar da cintura ao alto da cabeça. O vídeo deve ser postado no YouTube e o link enviado em arquivo PDF (que respeite as orientações dadas aos trabalhos escritos).

– O trabalho — escrito ou em vídeo — deverá ter um cabeçalho simples (nome da instituição, curso, disciplina, título da atividade, data de entrega, nome do professor e nome do/a estudante).

REFERÊNCIAS BÁSICAS

1. ARROJO, R. **Oficina de tradução**. São Paulo: Ática., 1992.
2. VENUTI, L. **Escândalos da tradução**: por uma ética da diferença. Bauru: EDUSC, 2002.
3. MAILLOT, J. **A tradução científica e técnica**. São Paulo: McGraw-Hill do Brasil; Brasília, DF: Ed. Univ. de Brasília, 1975.

REFERÊNCIAS COMPLEMENTARES

- ALVES, F.; MAGALHÃES, C.; PAGANO, A. **Traduzir com autonomia**: estratégias para o tradutor em formação. Rio de Janeiro: Editora Contexto, 2000.
- BARBOSA, H. G. **Procedimentos técnicos da tradução**: uma nova proposta. 2. ed. Campinas: Pontes, 2004.
- ECO, Umberto. **Quase a mesma coisa**. Rio de Janeiro: Record, 2007. 458 p.
- MARCUSCHI, L. A. **Produção textual, análise de gêneros e compreensão**. 1. ed. São Paulo: Parábola Ed., 2008. 295 p. (Educação linguística; 2).
- METZGER, M. **Sign Language Interpreting**: deconstructing the myth of neutrality. Washington: Gallaudet University Press, 2000.
- NORD, C. **Análise textual em tradução**: bases teóricas, métodos e aplicação didática. Coordenação da tradução e adaptação de Meta Elisabeth Zipser. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016. (Coleção Transtextos; v. 1).
- PIRES PEREIRA, M. C. Tradução intersemiótica e a Libras. **Caleidoscópio: Literatura e Tradução**, v. 5, n. 1, 2021. Disponível em: <https://periodicos.unb.br/index.php/caleidoscopio/article/view/36537/31676>.
- SOBRAL, Adail. **Dizer o ‘mesmo’ a outros**: ensaios sobre tradução. São Paulo: Special Book Services Livraria, 2008.



CRONOGRAMA

Unidade	Proposta
Unidade 01 26/08/2024 a 20/09/2024	<i>Apresentação do Plano e Cronograma e Conhecimento do Grupo</i> Videoconferência 01 – 31 de agosto de 2024 às 16h00 (on-line) Fórum 01 – 26 de agosto a 20 de setembro Atividade Individual 01 – 13 de setembro Atividade em Grupo 01 – 14 de setembro de 2024 às 16h00 (polo)
Unidade 02 21/09/2024 a 16/10/2024	Videoconferência 02 – 21 de setembro de 2024 às 10h30 (on-line) Fórum 02 – 22 de setembro a 15 de outubro Atividade Individual 02 – 12 de outubro Atividade em Grupo 02 – 19 de outubro de 2024 às 16h00 (presencial)
Unidade 03 17/10/2024 a 23/11/2024	Videoconferência 03 – 26 de outubro de 2024 às 14h00 (on-line) Fórum 03 – 17 de outubro a 22 de novembro Atividade Individual 03 – 16 de novembro Atividade em Grupo 03 – 09 de novembro de 2024 às 14h00 (on-line)
Unidade 04 24/11/2024 a 07/12/2024	Videoconferência 04 – 30 de novembro de 2024 às 10h30 (on-line) Fórum 04 – 24 de novembro a 06 de dezembro Atividade Individual 04 – 30 de novembro
07/12/2024	Avaliação Final da disciplina
14/12/2024	Recuperação (2ª chamada)